

NOTAS.

(1) *La isla de Francia* vista en el mapa parece un punto imperceptible en medio de la inmensidad del océano. En ella hacen escala las embarcaciones que navegan á las Indias orientales, y desde que Mr. de la Boardonais entró á gobernarla, se puede decir que está en estado de llegar á ser otra Batavia, pues en su tiempo fué construido el arsenal mas cómodo y seguro para los navios de la compañía Francesa de la India. La descubrieron los Portugueses; pero habiéndose apoderado de ella los Holandeses el año de 1598, la llamaron *isla Mauricia* en honor de Mauricio, Príncipe de Orange, que los comandaba. El año de 1712 la abandonaron estos, y habiendo pasado á los Franceses, se llama desde entonces *isla de Francia*. Tiene montes muy espesos, y producen tanta multitud de ébanos, que proveen de esta madera á casi toda la Europa. En sus pastos se cria mucho ganado, especialmente ciervos, machos de ca-

brío, cabras, puercos, toros, vacas y caballos silvestres: hay muchos perros, infinidad de pájaros, y aves de todas especies, murciélagos gordísimos mayores que pichones, que tienen la cabeza como la de los monos: abundancia de pesca, así de río como de mar: hay unas tortugas ó galápagos muy grandes, y un pez llamado *rays*, tan gordo, que con uno solo se puede mantener un dia toda la tripulación de un navio: se hallan tambien vacas, y bueyes marinos de á diez, y doce pies de largos, y gruesos á proporcion. El gobierno reside en un consejo supremo, cuyo presidente es gobernador general de la isla. Hay un hospital construido por Mr. de la Bourdonais, capaz de contener de 400 á 500 camas: un canal de 366 toesas de largo, que conduce las aguas al puerto y al hospital: muchos arsenales, fortificaciones, alojamientos ó quarteles para los oficiales, lonjas, oficinas, y molinos de azucar construidos por el expresado gobernador, el primero que ha formado los plantíos de ella; ha establecido fábricas de algodón y de añil, y ha enseñado á los habitantes de la isla, no solamente á calafatear los navios, sino tambien á construirlos.

(2) *Pampelmusas*: nombre propio del arrabal, por la especie de árboles que en él crecen, los cuales producen unas como naranjas, del tamaño de la cabeza, de excelente sabor, semejante en cierto modo al de la fresa. Es fruta muy común así en las Indias, como en la China.

(3) *Bambú*, planta de Indias, especie de caña que arroja desde la raíz multitud de pies ramosos llenos de nudos huecos, separados de trecho en trecho, y mucho mas notables que los tallos de las cañas comunes; el hueco de estos nudos contiene un jugo dulce y agradable, de que se saca el azúcar; las hojas salen de los nudos acompañadas de espinas, y tienen quatro ó cinco pulgadas de largo, un dedo de ancho: son puntiagudas y acaneladas, las flores en espiga; y al modo de las del trigo. Llámase tambien *caña de azúcar* ó *caña dulce*, y hay tres especies de ellas. En latin *arundo tabaxifera spinosa*.

(4) *Látanero*: especie de palmera que sube mucho, y tiene el tronco delgado, pero de madera tan dura en la parte exterior, que parece hierro, aunque interiormente se compone de una sustancia blanda. Produce una especie

de cebolleta, de no muy grato sabor.

(5) *Palmera*: comprehendese baxo de este nombre, ó del de *palma* el árbol que da las palmas, de que hay muchas especies en las Indias. En América se llama *palmito* el fruto que producen las palmas reales. En latin *palma*.

(6) *Yugadas*: la voz francesa *arpens* equivale á lo que en castellano se llama yugada ó aranzada, como dicen otros. Cada yugada viene ser el trabajo de un dia de bueyes.

(7) *Banano*: árbol de las Indias orientales y occidentales. Es una especie de plátano, muy diverso del de Europa, que por otro nombre se dice *higuera de Adán*; tiene de alto como de 12 á 15 pies, y sus hojas son de 4 á 8 pies de largo, y de 15 á 18 pulgadas de ancho, de modo que pueden servir de manteles, servilletas, y aun de colchones para dormir blandamente y á placer: son de un color verdgay hermoso, y tan tersas y consistentes como el papel. El fruto que produce, y que los indios llaman *banána*, es á modo de racimo ó ramillete, y del grueso de un brazo, y de 12 á 15 pulgadas de largo. Es apropiado para asarse debaxo del rescoldo, ó para cocerla como la carne.

Hay muchas especies, y en varias partes llaman á este arbol *Manzano del Paraiso*. En latin *Musa arbor*.

(8) *Constelacion de Géminis*: término de astronomía, para significar uno de los doce signos del zodiaco, que representa dos mellizos ó gemelos.

(9) *Hijos de Léda*: término de la mitología ó historia fabulosa, que significa la hija de Thiestes y muger de Tyndaro, Rey de Laconia. Fué amada de Júpiter, que la seduxo transformado en cisne; y supone la gentilidad que parió dos huevos, el primero de Júpiter, que contenia á Polux y Helena, y el segundo de Tyndaro, que contenia á Castor y Clytemnestra.

(10) *Niobe*: término mitológico, que significa la hija de Tantaló, y muger de Amphion Rey de Thebas.

(11) *Negra marrona*: en las colonias se llaman así los esclavos que huyen á los bosques, para vivir en libertad.

(12) *Tamarindo*: arbol de las Indias orientales del tamaño del nogal: sus hojas son parecidas á las del helecho hembra, las flores blancas semejantes á las del naranjo, y su fruta de un dedo de largo y una pulgada de grueso, con-

tiene una pulpa ágría y agradable al gusto, entre la qual se halla una semilla semejante á los alverjines. En latin *tamarindus*.

(13) *Montaña de los tres pechos*: hay muchas montañas, cuyas cimas torneadas en figura de pechos de muger, tienen este mismo nombre en todas las lenguas. Llámense así con toda propiedad, porque son efectivamente como verdaderos pechos, de donde dimanen los principales rios que fertilizan la tierra, siendo ellas las que constantemente les suministran las aguas, atrayendo continuamente las nubes al rededor del pico, que se eleva en su centro á manera de pezón. En nuestros estudios de la naturaleza hemos indicado mas de una vez estas previsiones admirables de la naturaleza (Nota del autor).

(14) *Ajupa*: especie de choza, á que los Indios dan este nombre.

(14) *Escolopendra*: se llama tambien *lengua de ciervo* ó *doradilla*: sus hojas son hendidas como las del polipodio, vellosas y algo rubias por la parte inferior, y verdes por la superior. *Asplenium, scolopendrium* de Linéo.

(15) *Se las di á oler á leal*: este rasgo de sagacidad del negro Domingo

y de su perro *leal*, es muy parecido al del Indio *Thewenisa* y su mastin *Oniah*, que refiere Mr. de Crevecoeur en su obra llena de sensibilidad, titulada: *Cartas de un cultivador americano* (el autor).

(16) *Liana*: especie de planta americana, y de algunas islas, muy parecida á la yedra por su propiedad de abrazar y enroscarse á los árboles, pero con mucha mas fuerza y tallos mas gruesos que los de la yedra comun, de modo que á veces los hace secarse. Sus ramas no solo suben perpendicularmente hasta la cima del árbol á que se arman, sino que volviendo á baxar en la misma direccion, se prenden en la tierra, y tomando raíz se elevan nuevamente: por manera, que enlazándose de un árbol en otro: figuran á veces la xarcia de un navio. Los indios hacen de ellas diversos usos de mucha utilidad. Latin *illaqueabilis* de Linéo.

(17) *Atero*: árbol muy hermoso, parecido algun tanto al anámas, aunque mucho mas alto. Su fruta se compone de una carne muy blanda, de un gusto azucarado: el hollejo ó corteza es muy grueso. Es árbol propio del reino de Siam, y de algunas otras partes de la India oriental.

(18) *Agatio*: el tronco del agatio tiene 24 pies de alto, y 6 de grueso, por lo regular. Se eleva hasta una altura considerable, y crece en los terrenos areniscos: la madera es blanda, las ramas las echa en el medio y en la cima, y se cubre de flor en los tiempos lluviosos tres ó quatro veces al año. Produce una especie de habas, que sirven para comerse.

(19) *Lila de Persia*: otros le llaman *Lilac*, y tambien *avellano de la India*: arbusto, cuyo tronco es delgado, recto y ramoso, que da por fruto unas nueces, á lasquales llaman los boticarios *Ben*, de que hacen el acyte de este nombre. *Syringa persica* de Linéo.

(20) *Papayo*: árbol alto, como de 20 pies de grueso á proporcion, las hojas divididas en tres puntas, así como las de la higuera: su fruta es á modo de melón, que refresco, conforta el estómago y ayuda á la digestion. *Carioca papaya* de Linéo.

(21) *Mangle*: y no *mango* como algunos dicen, árbol baxo, por lo comun, aunque los hay como nuestros castaños, de hojas parecidas á las del peral, pero mas gruesas y largas: se crian en las orillas de los rios y en Sitios pan-

tanosos: los hay en todas las islas de América, y tambien en la tierra firme: destilan cierta resina muy saludable y útil para llagas, quebraduras, &c: las flores son blancas, la fruta como medio pie de largo, con una carne semejante á la de la médula de los huesos, y aunque amarga, es muy medicinal y provechosa.

(22) *Guayavo*: árbol de 20 pies de alto, y grueso á proporcion: el tronco es derecho, duro y frondoso, y la flor como la del membrillo, blanca y olorosa: echa despues de la flor una especie de peras, de color amarillo quando estan en toda su sazón: desde los 3 años hasta los 30 da flores y guayavas.

(23) *Palto*: árbol alto, cuya fruta llamada *palto*, es de corteza verde, de una carne mantecosa, y de figura de pera: el hueso es mas grande que el del melocotón; se crian de mejor calidad en los terrenos ardientes que en los frios.

(24) *Jaceros*: árboles altos de la India, cuya fruta de tamaño de una calabaza, suele pesar á veces hasta cien libras. Estos árboles se crian á las orillas del agua, y son muy frondosos: la

jaceras; estando bien maduros, despiden una fragancia que se percibe á mas de cien pasos, y contienen varias celditas llenas de una especie de castañas, que son de muy buen sabor asadas.

(25) *Jamberos*: estos árboles conservan todo el año la hoja y la flor, y su fruta llamada *jambos*, es muy estimada; la de mejor calidad es la que tiene olor de rosa: hay dos especies de *jambos*, unos con hueso, y otros sin él. Los portugueses llaman á este árbol *jambeyro*.

(26) *Aloës ó Aloe*: baxo de este nombre comprenden los botánicos la zábila, la pita y demas especies de plantas que echan la flor parecida á la del lirio. El árbol del aloë se cria en diversas partes de las Indias orientales, y particularmente en la Cochinchina: es semejante al olivo, aunque mas corpulento; y su madera nudosa y de color obscuro, da mucha fragancia, si se quema. Latin *Agallocum*.

(27) *Raqueta*: planta, cuyas flores de color pagizo, despiden un olor muy delicioso.

(28) *Ciris espinoso*: es una especie de cardo grande á que los caribes lla-

man *Akouleron*: por lo regular se hace una mata grande, túpida y cercada por todas partes de agudas y delicadas espinas: los tallos tienen la figura de cirio, las flores son pagizas ó moradas: la fruta es á manera de un higo grande y agradable al paladar. *Cereus peruvia-nus* de Linéo.

(29) *Poinciana* ó *Ponciana*: arbusto de la América que tambien se cultiva en algunos jardines de europa: tiene las hojas encarnadas, y la corteza lisa y de color de púrpura: crece sin cultivo hasta la altura de 6 ó 7 pies, y sus flores son tan hermosas, que suelen llamarse de pavo real. En latin *Adenianthera pavonina* de Linéo.

(30) *Tacamaco*: el *tacamaco* es un árbol alto y hermoso, muy conocido en nueva España: la goma ó resina del *tacamaco* es medicinal: la hay fina y ordinaria. *Tacamaca*.

(31) *Cocotéro*: el árbol que da los *cocos*, y es muy parecido á la palme-ra: tiene las hojas tan anchas, que suelen cubrirse los techos con ellas, y los indios las usan á veces para velas de las canoas.

(32) *Pervinca*: planta de que habla Plinio, cuyo jugo sirve para aliviar las

fluxiones y dolores de muelas. Llámase tambien *yerba doncella*, y es muy co-mun entre las breñas, en los bosques y otros sitios húmedos y sombríos: ar-roja desde la raíz muchos tallos verdes, ténues, nudosos y largos, que serpean-do por la tierra, se agarran á quanto encuentran. En latin *vinca pervitica*, *elematida*.

(33) *Terva balsamina*: planta, cu-yos botones se parecen á la cabeza, de la grulla con su pico, por cuya razon se le da el nombre de *geranium*, toma-do del griego, que quiere decir grulla: hay hasta ocho especies de esta planta.

(34) *Basiliscos*: es una planta in-diana de agradable color y de mucha fragancia.

(35) *Negra fragata*: es un pájaro del tropico que remonta mucho su vuelo, y el que se mantiene mas tiempo en el ayre: llamase *fragata* por razon de su volar fácil y ligero; y tambien *rabiborcado*, porque su cola forma la fi-gura de una borquilla. Es del tamaño de una gallina, pero tiene las alas tan lar-gas, que casi son de nueve pies: se alimenta de peces, y persigue á las otras aves maritimas, hasta que sueltan los que llevan en el pico.

(36) *Pájaro blanco del trópico*: es del tamaño de una paloma, y tiene en la cola de 15 á 20 plumas, entre las quales sobresalen mucho las dos del medio: llámase tambien por esta razon *rabo de junco*: se eleva extraordinariamente, y se somormuja en el agua.

(37) *Bengali*: el bengali es una especie de gorrion de que hay mucha abundancia en las islas filipinas.

(38) *Cardenales*: el pájaro llamado *cardenal*, es del tamaño de un mirlo; pero su canto es muy delicioso, y el plumage en extremo vistoso, y mucho mas quando vive libre en los bosques, que encerrado en las jaulas y pajareras.

(39) *Ambas*: fruta del árbol llamado *Magna*: es de un verde semejante al de la primera corteza de nuestras nueces, y mayor que un melocotón: la corteza, quando estan maduros, es amarilla, amarilla y lustrosa, pero la carne es dulce como la miel.

(40) *Banánas*: la banána es la fruta que da el banáno, y las hay largas como el brazo, que los indios llaman *outsí*: haylas tambien muy pequeñas, que se llaman *acoudres*.

(41) *Anánas*: planta indiana, que

los españoles llaman comunmente piñas: es tan grande como un melon ordinario, y parece que multiplica los sabores como si fuera maná. En las Antillas las hay de tres especies. En latin *mus pinca indica*.

(42) *Atas*: fruta del árbol llamado *atero*.

(43) *Acimboyas*: fruta que otros llaman *cimbogas*, y es de la especie del cidro. Se conocen en los reynos de Murcia y de Valencia.

(44) *Volútas* ó *roleos*: volúta, en la arquitectura, se llama la linea entortijada espiralmente, que constituye el adorno principal de los capiteles jónicos y compuestos. Saint Pierre aplica este término con propiedad á la figura que hacen las olas antes de romperse en las peñas, arrecifes ó arenales; de lo qual solo puede formar idea el que haya visto el mar embravecido.

(45) *Se hacian divergentes*: término de la óptica, el qual se dice de los rayos de la luz, que habiendo sufrido la refracion ó la reflexion, se van apartando los unos de los otros, al mudar de medio, como sucede con los vidrios cóncavos de ambos lados.

(46) *Tuca*: raíz que los indios lla-

man mañoc: se parece al rábano, aunque mas parda y gruesa de corteza, de que se hace en la América el pan común, reducida á granitos como anises. Dicen que comida cruda es como venenosa, pero preparada y amasada le harina que se hace de ella, es sabrosa; y algunos europeos la prefieren al trigo.

(47) *Driadas* y *Faunos*: los gentiles llamaban *Driadas* á las ninfas que presidian en los bosques; y *Faunos* á unos animales que el Paganismo fingia ser dioses de los campos y de las selvas, engendrados de la tierra, y de muy larga vida.

FIN DE LAS NOTAS.

Esta obra se ballará en la librería de D. Manuel Barco, carrera de S. Gerónimo, con las siguientes.

Pamela Andrews, ó la virtud recompensada, escrita en inglés por Richardson, y traducida al castellano: 4 tomos en octavo: Esta obra, tan celebrada en la Europa por su buena moral, y por los pasages tiernos y sublimes con que su autor la ha hecho interesante, es la mas propia para la instruccion y divertimento de la juventud de ambos sexos.

El Cristiano en el templo: obra póstuma del Marques de Cataciolo, llena de sentimientos sublimes y devotos para toda clase de personas. Un tomito en octavo.

Vida del célebre naturalista el Conde de Buffon, para servir de introduccion al estudio de su his-

toria natural. Va acompañada de un elogio fúnebre á la muerte del referido Conde de Buffon, por su discípulo y continuador el Conde de la Cepède, y del discurso que sobre el *estilo* pronunció Buffon al tiempo de su recepción en la Academia francesa. Traducion del francés por D. J. M. A. Un tomo en quarto del mismo tamaño que los de la traducion de la *historia natural*, para que haga juego con ellos.

Elementos del arte de pensar ó la lógica reducida á lo que es meramente útil. Obra utilísima para la juventud, escrita en francés para el uso del Colegio de Nobles de Berlin por M. Borrelly, y traducida al castellano por D. Josef María Magallón y Armendariz, Marques de Santiago. Un tomo en octavo.

Catecismo del Abad Fleuri, puesto en francés y en castellano, para el uso de los que se de-

dican á aprender el idioma francés. Un tomo en octavo.

Ciencia del foro ó reglas para formar un Abogado, con varias cartas sobre la elocuencia forense. Es obra elemental para todos los que se dedican á la abogacia. Un tomo en octavo.

Espiritu de la Biblia, ó Moral universal, sacada del antiguo y nuevo testamento: obra escrita en toscano por el célebre traductor de la Biblia el Abad Martini, y traducida por un Clérigo Reglar de la Congregacion de S. Cayetano. Es el libro mas útil que se puede dar á la juventud, para su aprovechamiento y edificacion. Un tomo en octavo.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES" 94

NO. ADQ.
10679

NO. CLAS.
N

S149p

AUTOR Saint Pierre, Jacques Henri
Bernardin de, 1737-1814

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

10679

N

"ALFONSO REYES"

S149p

Saint Pierre, Jacques Henri Bernardin
de, 1737-1814
Pablo y Virginia.

